

Oficinas de Servicios Legales

Servicios Legales Estatales: (Nosotros somos el punto de entrada para la red de servicios legales en Connecticut.) **860-344-0380** o **1-800-453-3320**.

Otros Programas de Servicios Legales:

Hartford, Distrito de Hartford:

Ayuda Legal de la región de Hartford

(Sirviendo al Distrito de Hartford,
Ciudad de Hartford)

999 Asylum Avenue

Hartford, CT 06105-2465

(860) 541-5000

FAX: (860) 541-5050

Area de la región de New Haven:

Asociación de Asistencia Legal
de New Haven

426 State Street

New Haven, CT 06510

(203) 946-4811

TDD: (203) 946-4811

FAX: (203) 498-9271

Venga a visitarnos a red:

www.slsct.org

www.ghla.org

www.nhlegal.org

www.connlegalservices.org

www.larcc.org



Este folleto fue producido por el Centro de Recurso de Asistencia Legal de CT con la colaboración de Ayuda Legal de la región de Hartford, Asociación de Asistencia Legal de New Haven, Servicios Legales de Connecticut, y Servicios Legales Estatales.

La información contenida en este folleto está basada en las leyes de CT vigentes en 8/2007. Esperamos que esta información le sea de ayuda. Nuestra intención no es dar asesoramiento legal para alguna situación en específico. Si usted necesita mayor ayuda y todavía no la ha buscado, puede llamar a Statewide Legal Services, (según arriba indicado), o hablar con un abogado.

Derechos de propiedad:8/2007

A Través de Connecticut:

Servicios Legales de Connecticut:

(CLS)

Oficina Administrativa: (860) 344-0447

Oficinas:

211 State Street

Bridgeport, CT 06604

(203) 336-3851

587 Main Street

New Britain, CT 06051

(860) 225-8678

153 Williams Street

New London, CT 06320

(860) 447-0323

20 Summer Street

Stamford, CT 06901

(203) 348-9216

85 Central Avenue

Waterbury, CT 06722

(203) 756-8074

872 Main Street

Willimantic, CT 06226

(860) 456-1761

CLS Satellite Offices:

Danbury (203) 348-9216

Meriden(860) 225-8678

Middletown(860) 225-8678

Norwalk (203) 348-9216

Rockville(860) 456-1761

Torrington (203) 756-8074

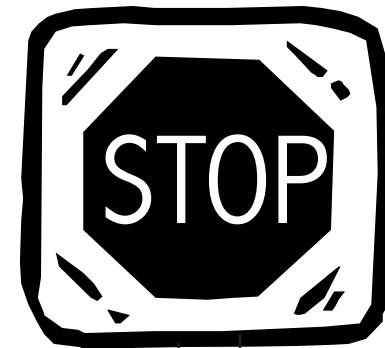
Red Legal para SIDA (AIDS) de CT

999 Asylum Avenue

Hartford, CT 06105-2465

(860) 541-5027 ó 1-888-380-3646

Cómo Se Obtiene Una Continuación de Una Orden de Restricción



La orden de restricción usualmente dura 180 días después de una audiencia. Si usted opina que es necesario extender la orden, tendrá que tomar las siguientes **medidas o su orden se vencerá.**



Antes de que se venza su primera orden

1 Aproximadamente **un mes antes** de que se venza la orden de restricción/protección tendrá que pedirle al la corte/el tribunal extender la orden. En las páginas 4 y 5, hay ejemplo de la moción/petición se puede usar. Usando el ejemplo como guía, rellene el formulario que hemos incluido en este folleto, dejando la fecha en blanco por el momento. Pase al número 2 donde hay instrucciones sobre la sección de certificación.



2 Una vez que haya completado el formulario, tendrá que enviarle una copia por correo a la persona acusada* de abuso (remitiéndola a la dirección más precisa de la cual usted tenga conocimiento) y, si esa persona tiene un abogado, también deberá enviarle una copia. La certificación que usted rellenará en la página 2 del formulario, le indicará al tribunal a quién le envió las copias de la petición y cuándo lo hizo. Si usted está listo para enviar la petición por correo, vuelva a la parte de arriba del formulario y escriba la fecha del día en el espacio indicado. Luego, pase a la sección de certificación y llene los espacios que corresponden a: la fecha, los nombres y la dirección. Firme en el espacio indicado. Para darle un ejemplo, use el ejemplo 2 en la página 4. **Haga dos fotocopias (tres, si el acusado tiene abogado).**

*Se advierte al lector que para facilidad de redacción, en el folleto se han utilizado palabras masculinos (p. ej., 'el', 'padre', 'hijo', 'niño', 'el acusado', 'el juez', etc.). Sin embargo, en todos los casos, éstos automáticamente incluirán la acepción femenina correspondiente (es decir, 'ella', 'madre', 'hijo', 'niña', 'la acusada', 'la juez', etc.).



Nota: Tener en cuenta que toda la documentación que se entregue al tribunal y a funcionarios del gobierno **tiene que ser escrito en inglés.** Las traducciones que se proporcionan en este folleto son únicamente de carácter informativo y se han incluido para facilitarle la comprensión del proceso. Para todo efecto legal, **se tienen que usar formularios en inglés.**

3 Remita una fotocopia por correo a cada persona indicada en la certificación. Guarde el original y una fotocopia.

4 En cuanto pueda, lleve el original de la petición y la fotocopia que le queda a la secretaría del tribunal (*Clerk's Office*). La secretaría archivará el original que usted entrega y le devolverá a usted su fotocopia, en la cual habrá estampado un sello con la fecha que fue entregada. Siga las instrucciones en la esquina superior de la mano izquierda del calendario "de marcar su caso listo" (en inglés, *ready*).

5 La secretaría del tribunal le enviará a usted, un calendario en el cual vendrá la fecha que usted debe presentarse en el tribunal.

La Audiencia

6 Por lo menos 20 minutos antes del tiempo enseñado en el calendario, presentarse en el tribunal donde presentó su petición, asegurándose de tener su copia. Es importante llegar a tiempo. Si llega tarde es posible que el juez no le permita presentar su caso. Usted puede preguntarle a la secretaría qué es el proceso para presentar su caso en ese tribunal particular. Cuando usted oiga su apellido leído por el juez, póngase de pie y diga "Ready" (que en inglés quiere decir "listo"). Luego espere hasta que termine la lista de los casos del día. El juez volverá a llamar su caso.



Cuando el juez llame su nombre por segunda vez, póngase enfrente del juez. El juez preguntará si el acusado está presente. Algunos jueces les exigen a todas las partes del caso que vayan a hablar con el funcionario de los Servicios de Familia (*Family Services/Family Relations*) para ver si las partes pueden llegar a un acuerdo. Si le piden esto a usted, más adelante tendrá que reportarle al juez los resultados de la reunión, indicándole si han llegado a un acuerdo o no.

Si hay un acuerdo, el juez leerá su petición y le hará a usted una serie de preguntas acerca de por qué usted cree que el tribunal debe continuar la orden de restricción y por cuánto tiempo desea una continuación. Usted deberá explicarle al juez por qué usted opina que todavía hay peligro.

Usted podría, por ejemplo, decir que el acusado sigue amenazando o que él está a punto de cumplir su condena en la cárcel. **Asegúrese de mencionarle al juez si el acusado de cualquier manera ha violado la orden.**

Usted podría pedirle al juez que continúe la orden por seis meses más o “hasta que el tribunal dé otra orden” (en inglés, “*until further order of the court,*” lo cual quiere decir por un tiempo indefinido).



Si usted tiene que cambiar cualquier parte de la orden, por ejemplo, si se ha mudado o si se requiere una modificación de las órdenes horario de visitación, indíquesele al juez.

Después de la Audiencia

7 Si el juez concede la petición de continuar la orden de restricción, usted deberá ir a la oficina de la secretaria del tribunal (*court clerk*) para preguntar cuándo puede obtener una copia certificada de la orden. Si el acusado viola la orden, usted necesitará dicha copia certificada para mostrársela a la policía demostrando así que la orden todavía está corriente.

Ejemplo

Docket # (# del caso, vea a la orden original) : SUPERIOR COURT
 Name (su nombre) : J.D. of (vea a la orden original)
 v. : (pueblo/ciudad)
 Name (nombre del abusador/demandado) : Today's Date (fecha de hoy)

MOTION TO EXTEND RESTRAINING ORDER

1. I obtained an ex parte restraining order on _____, ^(fecha de la orden original) against the defendant ordering the defendant to refrain from imposing any restraint, assaulting, molesting, sexually assaulting or attacking me and entering my current dwelling.

The Court also ordered _____ ^(Escriba aquí las otras órdenes en su caso como órdenes de custodia. Se puede copiar estas órdenes de la orden original.)

2. The order was continued after a hearing on (fecha de la _____ for 180 days until (fecha cuando la orden termina) primera audiencia)

3. I feel that I have a continuing need for the Court's protection.

WHEREFORE, I request that the restraining order be continued as granted except Escriba aquí cualquier cambio que es necesario hacer, por ejemplo, su nueva dirección si usted se ha mudado until further order of the court.

THE PLAINTIFF

BY: _____ (su firma)

PRO SE

_____ Name (su nombre)

_____ Address (su dirección)

(El tribunal rellena esta sección.
Siga a la próxima sección,
"Certification.")

ORDER

The foregoing motion having been duly heard by this Court, and it appearing that the same ought to be granted, it is hereby ordered:

BY THE COURT

JUDGE

CERTIFICATION

This is to certify that on ____ (*fecha de hoy*), a copy of the foregoing was mailed, by first class mail to ____ (*nombre del demandado*) at ____ (*última dirección conocida del demandado*) and his/her attorney ____ (*nombre del abogado del demandado*).

(*Su firma*)

Notas

Docket # _____ : SUPERIOR COURT
Name _____ : J.D. OF
V. _____ : AT
Name _____ : Today's Date _____

MOTION TO EXTEND RESTRAINING ORDER

1. I obtained an ex parte restraining order on _____, against the defendant ordering the defendant to refrain from imposing any restraint, assaulting, molesting, sexually assaulting or attacking me and entering my current dwelling.

The Court also ordered _____

2. The order was continued after a hearing on _____ for 180 days until _____.

3. I feel that I have a continuing need for the Court's protection.

WHEREFORE, I request that the restraining order be continued as granted except

until further order of the court.

THE PLAINTIFF

BY: _____ Pro Se _____ Signature

_____ Name

_____ Address

ORDER

The foregoing motion having been duly heard by this Court, and it appearing that the same ought to be granted, it is hereby
ORDERED:

BY THE COURT

Judge

Clerk

CERTIFICATION

This is to certify that on _____, _____, a copy
of the foregoing was mailed, by first class mail to _____ at
_____.

Signature